

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 58

Nr 58

Överenskommelse om den fortsatta verksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter. Stock- holm den 20 december 1974

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 1975.

Suomen, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen toiminnan jatkamisesta

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka 23 päivänä syyskuuta 1971 sopivat siitä, että Ylitorniolla perustetaan kolme vuotta kestäväna kokeilutoimintana pohjoiskalotin ammattikurssikeskus, ovat sopineet ammattikurssikeskuksen toiminnan jatkamisesta seuraavaa:

1. artikla

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskus Ruotsin Ylitorniolla on Suomen, Norjan ja Ruotsin yhteinen laitos, jonka tarkoituksena on edistää ammattikoulutusta erityisesti näiden kolmen maan pohjoisimmissa osissa.

Opetus tulee järjestää siten, että sitä voi seurata osanottaja, joka hallitsee joko suomen, norjan tai ruotsinkielen.

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen toiminnassa sovelletaan periaatteessa työttömille järjestettävistä ammattikursseista annettua julistusta (SFS 1945: 445) ja siihen liittyviä määräyksiä, ellei allaolevista määräyksistä muuta johdu.

2. artikla

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksella on hallitus, joka muodostuu kahdesta jäsenestä kustakin kolmesta maasta. Yhden hallituksen jäsenen kustakin maasta tulee edustaa työvoimaviranomaisia ja toisen kouluviranomaisia. Lisäksi valitaan kullekin jäsenelle varajäsen, joka osallistuu hallituksen kokouksiin varsinaisen jäsenen ollessa estynyt.

Hallitus valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan. Jäsen ja varajäsen asetetaan kolmeksi vuodeksi.

3. artikla

Hallitus kokoontuu puheenjohtajan kutsusta yleensä joka toinen kuukausi tai milloin joku jäsenistä sitä pyytää. Yleensä ko-

Overenskomst mellom Norge, Finland og Sverige om Nordkalottens yrkesopplærings-senter for voksne

Regjeringene i Norge, Finland og Sverige som den 23. september 1971 vedtok å opprette et Nordkalottens yrkesopplærings-senter for voksne i Övertorneå for en forsøksperiode på tre år har blitt enige om følgende vedrørende den fortsatte virksomheten:

Artikkel 1

Nordkalottens yrkesopplærings-senter for voksne i Övertorneå er en felles institusjon for Norge, Finland og Sverige med det formål å fremme yrkesopplæringen for voksne særlig i de tre lands nordligste områder.

Undervisningen skal drives slik at den kan følges av deltakere som behersker enten norsk, finsk eller svensk.

Den svenske kunngjøringen SFS 1945: 445 om yrkesutdanningskurs for arbeidsløse og de forskrifter som er gitt i samband med kunngjøringen, skal legges til grunn for virksomheten ved Nordkalottens yrkesopplærings-senter så sant ikke annet går fram av denne overenskomst.

Artikkel 2

Nordkalottens yrkesopplærings-senter for voksne skal ha et styre med to medlemmer fra hvert av de tre landene. Et styremedlem fra hvert land skal representere arbeidsmarkedsmyndighetene og et skolemyndighetene. I tillegg skal det pekes ut en varamann for hvert medlem. Varamennene skal delta i styrets møter dersom det faste medlem har forfall.

Styret velger selv formann og viseformann blant sine medlemmer. Medlem og varamenn oppnevnes for en tid av tre år.

Artikkel 3

Styret holder møter etter innkalling av formannen som regel en gang annen hver måned eller når et medlem krever det. Mø-

Överenskommelse mellan Sverige, Finland och Norge om den fortsatta verksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter

Regeringarna i Sverige, Finland och Norge som den 23 september 1971¹ överenskom att ett Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skulle inrättas i Övertorneå för en försöksperiod av tre år har enats om följande beträffande den fortsatta verksamheten:

Artikel 1

Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter i Övertorneå är en för Sverige, Finland och Norge gemensam institution med syfte att främja arbetsmarknadsutbildningen särskilt inom de tre ländernas nordligaste delar.

Undervisningen skall bedrivas så att den kan följas av deltagare som behärskar antingen svenska, finska eller norska.

Bestämmelserna i den svenska kungörelsen (SFS 1945: 445) angående yrkesutbildningskurser för arbetslösa och i anslutning till kungörelsen meddelade föreskrifter skall tillämpas som grund för verksamheten vid centret, om annat inte följer av nedanstående bestämmelser.

Artikel 2

För Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skall finnas en styrelse som består av två ledamöter från ett och vart av de tre länderna. En styrelseledamot för varje land skall representera arbetsmarknadsmyndigheter och en skolmyndigheter. Härjämte skall för varje ledamot utses en suppleant, vilken skall delta vid styrelsens sammanträde vid förfall för ordinarie ledamot.

Styrelsen utser inom sig ordförande och vice ordförande. Ledamot och suppleant förordnas för en tid av tre år.

Artikel 3

Styrelsen skall sammanträda efter kallelse av ordföranden i regel en gång varannan månad eller då en ledamot det begär. Sam-

¹ SÖ 1971: 19.

koukset pidetään Ruotsin Ylitorniolla, ellei hallitus jossakin tapauksessa päättää kokouksen pitämisestä muualla. Hallitus on päätösvaltainen vähintään neljän jäsenen ollessa läsnä ja kunkin kolmen maan ollessa edustettuna. Äänten mennessä tasan tulee päätökseksi puheenjohtajan kannattama mielipide. Hallituksen kokouksista on pidettävä pöytäkirjaa. Jäljennökset pöytäkirjoista on lähetettävä kunkin maan asianomaisille työvoima- ja kouluasioiden keskusviranomaisille.

Kurssikeskuksen johtaja toimii hallituksen sihteerinä.

4. artikla

Hallitus jakaa ammattikurssikeskuksen paikat siten, että kukin maa saa käyttää hyväkseen yhden kolmanneksen kunkin kurssin paikoista. Mikäli jokin maa ei halua käyttää koko osuuttaan, jakaa hallitus käyttämättä jääneet paikat toisten maiden kesken.

Hallituksen on pyrittävä siihen, että koulutuskapasiteetti käytetään tehokkaasti hyväksi.

Hallitus voi tarpeen vaatiessa käyttää asiantuntijoita.

5. artikla

Norrbottenin läänin työvoimalautakunta maksaa Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen kurssien osanottajille avustuksen, joka vastaa Ruotsissa työmarkkinakoulutuksesta maksettavaa perusavustusta. Suomesta ja Norjasta tulleille osanottajille maksetun perusavustuksen maksavat osanottajan kotimaan asianomaiset viranomaiset neljännesvuosittain jälkikäteen Norrbottenin läänin työvoimalautakunnalle.

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen kurssiin osallistuvien tulee lisäksi saada kotimaassaan vastaavasta koulutuksesta maksettavat avustukset. Kotimaan viranomaiset maksavat nämä avustukset.

6. artikla

Suomi ja Norja osallistuvat näistä maista tulevien osanottajien käyttämisestä paikoista johtuviin Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen kustannuksiin seuraavalla tavalla:

tene skal som regel holdes i Övertorneå der-
som styret ikke beslutter at møtet skal holdes et annet sted. Styret er vedtaksført når minst fire medlemmer er til stede og hvert av de tre land er representert. Står stemmene like, gjør formannens stemme utslaget. Det skal føres protokoll over styrets møter. Kopi av protokollen skal sendes til de sentrale arbeidsmarkeds- og skolemyndigheter i de respektive land.

Skolens rektor skal være styrets sekretær.

Artikkel 4

Styret fordeler plassene ved yrkesopplæringssenteret slik at hvert land har rett til å utnytte en tredjedel av plassene ved hvert kurs. Dersom et land ikke ønsker å gjøre krav på sin andel, fordeles de unyttede plassene mellom de øvrige land.

Styret skal sørge for at utdanningskapasiteten utnyttes på den mest effektive måte.

Styret har adgang til å søke sakkyndig hjelp.

Artikkel 5

Länsarbetsnämnden i Norrbottens län skal utbetale et tilskott som tilsvarende grunn-tilskottet som gis ved yrkesopplæring for voksne i Sverige til deltakere ved Nordkalottens yrkesopplæringssenter.

Grunntilskott som er gitt til deltakere fra Norge og Finland, skal betales tilbake til länsarbetsnämnden i Norrbottens län på etterskott hvert kvartal av vedkommende myndighet i deltakerens heimland.

Deltakere ved Nordkalottens yrkesopplæringssenter skal for øvrig ytes den stønad som gis ved tilsvarende utdanning i heimlandet.

Denne stønad skal ytes av heimlandets myndigheter.

Artikkel 6

For å dekke kostnadene ved driften av Nordkalottens yrkesopplæringssenter skal Norge og Finland betale økonomisk vederlag etter følgende regler:

manträdena skall i regel äga rum i Övertorneå om styrelsen ej för visst fall beslutar att sammanträde skall hållas på annan ort. Styrelsen är beslutsför när minst fyra ledamöter är närvarande och vartdera av de tre länderna är representerat. Vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst. Över styrelsens sammanträden skall föras protokoll. Kopia av nämnda protokoll skall insändas till vederbörande centrala arbetsmarknads- och skolmyndigheter i respektive land.

Kursförelständaren skall vara styrelsens sekreterare.

Artikel 4

Styrelsen fördelar platser vid arbetsmarknadsutbildningscentret så, att varje land äger utnyttja en tredjedel av platserna vid varje kurs. Om något land inte önskar ta sin andel helt i anspråk fördelas de outnyttjade platserna mellan övriga länder.

Styrelsen har att verka för att utbildningskapaciteten utnyttjas på effektivaste sätt.

Det ankommer på styrelsen att i förekommande fall anlita sakkunniga för att fullgöra kursnämnds uppgifter.

Artikel 5

Länsarbetsnämnden i Norrbottens län skall till deltagare vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter utbetala ett bidrag motsvarande det grundbidrag som utgår vid arbetsmarknadsutbildning i Sverige. Grundbidrag som utgått till deltagare från Finland och Norge skall kvartalsvis i efterskott återbetalas till länsarbetsnämnden i Norrbottens län av vederbörande myndigheter i deltagarens hemland.

Deltagare i arbetsmarknadsutbildning vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skall i övrigt uppbära de bidrag som utgår vid motsvarande utbildning i hemlandet. Dessa bidrag skall utges av hemlandets myndigheter.

Artikel 6

Till kostnader för utbildningsverksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter lämnar Finland och Norge bidrag för de platser som har utnyttjats av deltagare från dessa länder enligt följande.

Suomen ja Norjan asianomaiset viranomaiset ilmoittavat hallitukselle kunkin toimintavuoden päätyttyä vastaavan tai siihen verrattavissa olevan koulutuksen kustannukset asianomaisessa maassa. Hallitus päättää täten ilmoitettujen raha- ja osanottajamäärien perusteella, paljonko Suomi ja vastavasti Norja joutuvat maksamaan kustakin käyttämästään ammattikurssikeskuksen koulutuspaikasta.

7. artikla

Mikäli osanottaja päätettyään koulutuksensa menee työhön muualle kuin kotimaahansa, tulee sen maan suorittaa 5. artiklan 1. kappaleen mukaiset perusavustukset sekä 6. artiklan mukaiset koulutuskustannukset, missä hän on työssä kolmen kuukauden kulluttua koulutuksen päättymisestä.

8. artikla

Ruotsin asianomaisten viranomaisten tulee huolehtia siitä, että ammattikurssikeskukseen järjestetään tarpeelliset majoitus- ja muonitusmahdollisuudet. Näiden viranomaisten tulee myös huolehtia siitä, että keskuksessa on sosiaalihuoltoa varten tarvittava henkilökunta.

9. artikla

Hallitus antaa kolmen kuukauden kuluessa toimintavuoden päättymisestä toimintakertomuksen kunkin maan asianomaisille työvoima- ja kouluasioiden keskusviranomaisille.

Työministerit käsittelevät joka kolmas vuosi yhdessä kysymystä keskuksen toiminnan jatkamisesta.

10. artikla

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kolmen vuoden irtisanomisajalla 1 päivänä heinäkuuta.

Tämä sopimus astuu voimaan 1 päivänä tammikuuta 1975.

Työministerit voivat keskenään sopia vähäisistä muutoksista sopimukseen tarpeen niin vaatiessa.

Minkä vakuudeksi Suomen, Norjan ja Ruotsin valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Ved utgangen av hvert virkeår underretter myndighetene i Norge og Finland styret om hva en tilsvarende utdanning i de respektive land ville koste for de deltakere disse land har hatt ved kursstedet. Med utgangspunkt i de beløp Norge og Finland oppgir, fastsetter styret hva Norge og Finland skal betale for de plassene som elever fra disse land har nyttet ved kurscenteret.

Artikkel 7

Hvis en deltaker etter avsluttet utdanning tar arbeid i annet land enn heimlandet, skal kostnadene ved grunntilskottet ifølge artikkel 5 første ledd, samt de kostnader som hans utdanning har medført ifølge artikkel 6, betales av det land der han arbeider tre måneder etter at utdanningen ved kurscenteret er avsluttet.

Artikkel 8

Vedkommende myndighet i Sverige skal påse at det ordnes med tilfredsstillende innkvarterings- og forpleiningsmuligheter ved yrkesopplæringscenteret. Det påligger også disse myndigheter å sørge for at det ved centeret finnes tilstrekkelig personale til å ta seg av de velferdsmessige og sosiale behov som er til stede.

Artikkel 9

Innen tre måneder etter virkeårets slutt skal styret gi en redegjørelse for virksomheten til vedkommende sentrale arbeidsmarkeds- og skolemyndigheter i hvert land. Arbeidsministrene skal hvert 3. år sammen drøfte spørsmålet om yrkesopplæringscenterets fortsatte virksomhet.

Artikkel 10

Hver av de kontraherende parter kan si opp overenskomsten med en frist av minst 3 år til opphør den 1. juli. Denne overenskomst trer i kraft 1. januar 1975. Arbeidsministrene kan treffe avtale om mindre endringer i overenskomsten om dette viser seg nødvendig.

Til bekreftelse av dette har de befullmektigede representanter for Norge, Finland og Sverige undertegnet overenskomsten.

Vederbörande myndigheter i Finland och Norge underrättar styrelsen vid utgången av varje verksamhetsår om kostnaden för en motsvarande eller jämförbar utbildning i respektive land. Styrelsen fastställer med utgångspunkt från sålunda angivna belopp och antalet deltagare från Finland respektive Norge vad dessa länder har att erlagga för vid arbetsmarknadsutbildningscentret utnyttjad utbildningsplats.

Artikel 7

Om deltagare efter avslutad utbildning tar anställning i annat land än hemlandet skall kostnaderna för grundbidraget enligt artikel 5 första stycket samt kostnader för hans utbildning enligt artikel 6 erläggas av det land där han arbetar då tre månader förflutit från utbildningens slut.

Artikel 8

Vederbörande myndigheter i Sverige skall tillse att vid arbetsmarknadsutbildningscentret upprättas erforderliga inkvarterings- och förplägnadsmöjligheter. Det ankommer på dessa myndigheter att tillse att erforderliga personalresurser för den sociala omvårdnaden finns vid centret.

Artikel 9

Styrelsen skall inom tre månader efter verksamhetsårets slut till vederbörande centrala arbetsmarknads- och skolmyndigheter i varje land avge en redogörelse för verksamheten. Arbetsministrarna skall vart tredje år gemensamt behandla frågan om den fortsatta verksamheten vid centret.

Artikel 10

Envar av de fördragsslutande parterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av minst tre år att upphöra den 1 juli. Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1975.

Arbetsministrarna kan träffa avtal om mindre ändringar i överenskommelsen om detta visar sig nödvändigt.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för Sverige, Finland och Norge undertecknat denna överenskommelse.

Tehty Tukholmassa 20 päivänä joulukuuta 1974 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, josta Ruotsin ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset Suomen ja Norjan hallituksille.

Eduskunnan hyväksymisvarauksien, med förbehåll för riksdagens godkännande

Eeva-Kristiina Forsman

Som skjedde i Stockholm den 20. desember 1974 i ett exemplar på norsk, finsk og svensk, hvorav det svenske utenriksdepartement skal overlevere bekræftede avskrifter til regjeringene i Norge og Finland.

Hersleb Vogt

Som skedde i Stockholm den 20 december 1974 i ett exemplar på svenska, finska och norska språken, av vilket svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till regeringarna i Finland och Norge.

Sven Andersson

1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025



